MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION CONCERNING PARTICIPATION IN THE IMO MEMBER STATE AUDIT SCHEME	MEMORANDUM DE COOPERARE ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA ŞI ORGANIZAŢIA MARITIMĂ INTERNAŢIONALĂ PRIVIND PARTICIPAREA ÎN SCHEMA DE AUDIT AL STATULUI MEMBRU AL OMI
Preamble	**Preambul**
1 *Whereas* the Assembly of the International Maritime Organization (IMO) has adopted resolution A.1070(28) on the *IMO Instruments Implementation (III) Code*; and resolution A.1067(28) on the Framework and Procedures for the IMO Member State Audit Scheme, for the purpose of ensuring the consistent and effective implementation of IMO instruments globally and compliance with their requirements,	1 *Întrucât* Adunarea Organizației Maritime Internaționale (OMI) a adoptat rezoluția A.1070 (28) privind Codul de aplicare a instrumentelor OMI (Codul III), și rezoluția A.1067 (28) privind Cadrul și Procedurile pentru schema de audit a statelor membre OMI, în scopul asigurării implementării consecvente și eficiente a instrumentelor OMI la nivel global și a respectării cerințelor acestora,
2 *Whereas* the Republic of Moldova supports the principles on which this scheme has been based and is committed to contributing to its success,	2 *Întrucât* Republica Moldova susține principiile pe care se bazează această schemă și este hotărâtă să contribuie la reușita acesteia,
3 The Republic of Moldova and IMO have agreed as follows:	3 Republica Moldova și OMI convin după cum urmează:
Section 1 – General	**Capitolul 1 – Generalităţi**
4 The Republic of Moldova hereby consents to the conduct of a Member State audit by an IMO audit team, including an on-site follow-up audit, if the latter becomes necessary. This audit and any on-site follow-up audit will be in conformity with the Framework and Procedures set out in Assembly resolution A.1067(28), which may be conducted remotely in whole or in part based on the decision of the Council at C 125.	4 Prin prezenta, Republica Moldova își exprimă consimțământul asupra desfășurării unui audit al statului membru de către o echipă de audit OMI, inclusiv un audit de monitorizare la fața locului dacă acesta din urmă devine necesar. Acest audit și orice audit de monitorizare la fața locului vor fi efectuate în conformitate cu Cadrul și Procedurile prevăzute în rezoluția Adunării A.1067 (28), care pot fi efectuate de la distanță, în întregime sau parțial, pe baza deciziei Consiliului C 125.

5 The audit and any on-site follow-up audit, if the latter becomes necessary, will be conducted in accordance with a prescribed sequence of activities. It should be completed within the scheduled period and an agreed timeline, following consultation between the parties to this Memorandum.	5 Auditul și orice audit de monitorizare la fața locului, dacă acesta din urmă devine necesar, va desfășura în conformitate cu o succesiune prescrisă de activități. Acesta trebuie să fie finalizat într-o perioadă prevăzută și într-un calendar convenit după consultarea Părților la prezentul Memorandum.
Section 2 – Confidentiality	**Capitolul 2 – Confidențialitatea**
6 The parties agree that all information gathered, materials, notes and reports obtained or compiled during this audit and any on-site follow-up audit, if the latter becomes necessary, will be treated in confidence. The term "in confidence" is understood to mean that none of the above will be communicated or provided by the audit team or the Secretary-General to any other party, unless authorized by the Republic of Moldova in writing.	6 Părțile convin că toate informațiile colectate, materialele, notele și rapoartele obținute sau compilate în timpul acestui audit și orice audit de monitorizare la fața locului, dacă acesta din urmă devine necesar, vor fi tratate în condiții confidențialitate. Termenul „confidențialitate" se înțelege în sensul că niciuna dintre cele de mai sus nu va fi comunicată sau furnizată de către echipa de audit sau de către Secretarul General oricărei alte părți, cu excepția cazului în care există o autorizare în scris a Republicii Moldova.
7 Notwithstanding the previous paragraph, it is agreed that the executive summary report, the corrective action plan and comments on the progress of implementation of the corrective action plan will be released to all Member States of IMO as individual reports.	7 Fără a aduce atingere paragrafului precedent, se convine că raportul sumar executiv, planul de acțiuni corectiv și observațiile privind progresul implementării planului de acțiuni corectiv vor fi transmise tuturor statelor membre ale OMI ca rapoarte individuale.
Section 3 – Member State responsibilities	**Capitolul 3 – Responsabilitățile statului membru**
8 The Republic of Moldova agrees to provide the audit team with any cooperation and assistance necessary to the successful completion of the audit and any on-site follow-up audit, if the latter becomes necessary. This includes:	8 Republica Moldova acceptă să coopereze cu echipa de audit și să ofere acesteia asistența necesară finalizării cu succes a auditului și a oricărui audit de monitorizare la fața locului, dacă acesta din urmă devine necesar. Aceasta include:

.1 designating a single point of contact within the Administration for all communications regarding the audit conducted pursuant to this Memorandum;	.1 desemnarea unui singur punct de contact în cadrul Administrației pentru toate comunicările privind auditul efectuat în conformitate cu prezentul Memorandum;
.2 assisting with the procedures for any visas or permits that may be necessary for the audit team to perform its duties;	.2 asistarea procedurilor pentru obținerea oricăror vize sau permise care pot fi necesare pentru ca echipa de audit să își îndeplinească atribuțiile;
.3 providing the audit team with copies of, and/or convenient access to, relevant documents and records, including electronically maintained records;	.3 furnizare echipei de audit a înscrisurilor și/sau facilitarea accesului la documente și înregistrări relevante, inclusiv înregistrări menținute electronic;
.4 making the appropriate staff members and officials from its Administration and any other involved organizational elements available for interview by the audit team at a mutually agreed time and place;	.4 punerea la dispoziție a membrilor personalului și oficialilor corespunzători din administrația sa și a oricăror altor elemente de organizare implicate pentru interviu de către echipa de audit la un moment și un loc, convenite de comun acord;
.5 closely monitoring implementation of the agreed timeline for the audit and bringing to the attention of the audit team any conditions which may make adjustments necessary;	.5 monitorizează îndeaproape punerea în aplicare a calendarului convenit pentru audit și aducerea la cunoștința echipei de audit a tuturor condițiilor, care ar necesita ajustări necesare;
.6 arranging, as may be requested by the audit team, for the team to observe operations or activities that fall within the scope of the audit, provided that the Member State is not expected to arrange for observations of operations or activities which are not scheduled in the normal course of business; and	.6 organizarea, după cum poate solicita echipa de audit, pentru ca echipa să observe operațiuni sau activități care intră în domeniul de audit, cu condiția ca statul membru să nu prevadă organizarea observațiilor despre operațiuni și activități care nu sunt programate în mod normal pe perioada desfășurării activității, și
.7 otherwise facilitating the work of the audit team by providing administrative,	.7 în caz contrar, facilitarea activității echipei de audit prin furnizarea de

secretarial, interpretation and transportation services, as appropriate.	servicii administrative, de secretariat, de interpretare și transport, după caz.
Section 4 – IMO responsibilities	**Capitolul 4 – Responsabilitățile OMI**
9 The Secretary-General will support the audit and an on-site follow-up audit, if the latter becomes necessary, undertaken pursuant to this Memorandum by:	9 Secretarul General va sprijini auditul și un auditul de monitorizare la fața locului, dacă acesta din urmă devine necesar, efectuat în conformitate cu prezentul Memorandum prin:
.1 designating a single point of contact within the Secretariat for all communications regarding the audit conducted pursuant to this Memorandum;	.1 desemnarea unui punct de contact unic în cadrul Secretariatului pentru toate comunicările privind auditul efectuat în temeiul prezentului Memorandum;
.2 selecting the audit team leader and members of the audit team, the composition of which (names, nationalities and qualifications and other relevant information that may be necessary to facilitate entry) will be provided to the Republic of Moldova prior to the audit;	.2 selectarea conducătorului echipei de audit și a membrilor echipei de audit, componența căreia (nume, naționalități și calificări și alte informații relevante care pot fi necesare pentru a facilita intrarea) vor fi comunicate Republicii Moldova prealabil efectuării auditului;
.3 closely monitoring implementation of the agreed timeline for the audit and bringing to the attention of the audit team and the Republic of Moldova any conditions which may make adjustments necessary;	.3 monitorizarea îndeaproape a implementării calendarului convenit pentru efectuarea auditului și aducerea în atenția echipei de audit și Republicii Moldova orice condiții care ar necesita ajustări necesare;
.4 maintaining appropriate records of the audit; and	.4 menținerea evidenței corespunzătoare a auditului; și
.5 providing practical, logistical and other assistance as necessary to facilitate the conduct of the audit.	.5 acordare de asistență practică, logistică și alte necesități pentru a facilita desfășurarea auditului.
Section 5 – Scope of the audit	**Capitolul 5 – Scopul auditului**
10 Using the III Code (resolution A.1070(28)), as the Audit Standard, the following IMO mandatory	10 Utilizând Codul III (rezoluția A.1070 (28)), ca Standard de Audit, următoarele instrumente

instruments will be covered by the audit for the purpose of determining how the relevant flag, port and coastal State obligations and responsibilities relating to maritime safety and protection of the environment are carried out by the Republic of Moldova:	obligatorii ale OMI vor fi acoperite de audit în scopul de a determina modul în care obligațiile și responsabilitățile relevante ale pavilionului, ale portului și ale statului costier privind siguranța maritimă și protecția mediului sunt efectuate de către Republica Moldova:
.1 the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (SOLAS 1974);	.1 Convenția Internațională privind siguranța vieții pe mare, 1974, astfel cum a fost modificată (SOLAS 1974);
.2 the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (SOLAS PROT 1988);	.2 Protocolul din 1988 la Convenția internațională pentru siguranța vieții pe mare, 1974, astfel cum a fost modificat (SOLAS PROT 1988);
.3 the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended (MARPOL 73/78);	.3 Convenția Internațională din 1973 pentru prevenirea poluării de către nave, 1973, modificată prin Protocolul din 1978 referitor la aceasta, astfel cum a fost modificată (MARPOL 73/78);
.4 the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (STCW 1978);	.4 Convenția internațională privind standardele de pregătire a navigatorilor, brevetare/atestare și efectuare a serviciului de cart pentru navigatori, 1978, modificată (STCW 1978);
.5 the International Convention on Load Lines, 1966 (LL 1966);	.5 Convenția internațională privind liniile de încărcare, 1966 (LL 1966);
.6 the Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966 (LL PROT 1988);	.6 Protocolul din 1988 la Convenția internațională din 1966 privind liniile de încărcare, 1966 (LL PROT 1988);
.7 the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 (TONNAGE 1969); and	.7 Convenția internațională asupra măsurării tonajului navelor, 1969 (TONNAGE 1969); și

.8 the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, as amended (COLREG 1972).	.8 Convenția privind Reglementările internaționale pentru prevenirea coliziunilor pe mare, 1972, astfel cum a fost modificată (COLREG 1972).
11 With regard to the STCW Convention, as amended, the audit will not seek to duplicate existing mandatory audit requirements contained in that Convention. Only the aspects of that Convention as stipulated in section A-I/16 of Part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code will fall fully within the scope of this audit.	11 În ceea ce privește Convenția STCW, astfel cum a fost modificată, auditul nu va urmări să dubleze cerințele obligatorii de audit existente cuprinse în convenția respectivă. Doar aspectele Convenției menționate în secțiunea A-I/16 din Partea A din Codul privind standardele de pregătire a navigatorilor, brevetare/atestare și efectuare a serviciului de cart (STCW 1978) vor intra în totalitate în sfera de aplicare a acestui audit.
12 In the context of the aforementioned mandatory IMO instruments, the administrative, legal and technical areas that would provide the minimum scope of the audit are: .1 jurisdiction; .2 organization and authority; .3 legislation, rules and regulations; .4 promulgation of the applicable international mandatory instruments, rules and regulations; .5 enforcement arrangements; .6 control, survey, inspection, audit, verification, approval and certification functions; .7 selection, recognition, authorization, empowerment and monitoring of	12 În contextul instrumentelor IMO obligatorii menționate mai sus, domeniile administrative, juridice și tehnice care ar asigura sfera minimă de audit sunt: .1 competența judiciară; .2 organizare și autoritate; .3 legislație, reguli și reglementări; .4 promulgarea instrumentelor, regulilor și reglementărilor internaționale obligatorii aplicabile; .5 măsuri de aplicare; .6 funcții de control, evaluare, inspecție, audit, verificare, aprobare și certificare; .7 selectarea, recunoașterea, autorizarea, împuternicirea și

recognized organizations, as appropriate, and of nominated surveyors;	monitorizarea organizațiilor recunoscute, după caz, și a inspectorilor desemnați;
.8 investigations required to be reported to the Organization; and	.8 investigațiile care trebuie raportate Organizației; și
.9 reporting to the Organization and other Administrations.	.9 raportarea către Organizație și alte Administrații.
13 With respect to an on-site follow-up audit, if that was necessary, the scope will be limited to issues identified during the initial audit as being in need of improvement or further monitoring, which for this purpose are those identified in the findings and observations from the audit.	13 În ceea ce privește un audit de monitorizare la fața locului, dacă acesta a fost necesar, domeniul de aplicare va fi limitat la problemele identificate pe parcursul auditului inițial ca fiind nevoie de îmbunătățiri sau monitorizare ulterioară, care în acest scop sunt cele identificate în constatările și observațiile din audit.
Section 6 – Privileges and immunities and other legal implications	**Capitolul 6 - Privilegii și imunități și alte implicații legale**
14 Nothing in this Memorandum shall constitute a waiver, express or implied, of any privilege or immunity which IMO and the Republic of Moldova may enjoy, whether pursuant to the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies or any other convention or agreement, law or decree of international or national character.	14 Nimic din prezentul memorandum nu poate fi considerat ca reprezentând o renunțare, expresă sau implicită, la privilegiile sau imunitățile de care OMI și Republica Moldova beneficiază în conformitate cu Convenția privind privilegiile și imunitățile Agențiilor Specializate sau orice altă Convenție sau Acord, lege sau decret internațional sau caracter național.
15 Individuals who are designated, pursuant to this Memorandum, to serve as auditors will be considered to be IMO experts for the purposes of annex XII of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.	15 Persoanele care sunt desemnate, în conformitate cu prezentul Memorandum, pentru a servi ca auditori vor fi considerate ca fiind experți OMI în sensul anexei XII din Convenția privind Privilegiile și Imunitățile Agențiilor Specializate, adoptată la New York, la 21 noiembrie 1947.

16 Nothing in this Memorandum is intended to create any legal right or obligation between the parties or regarding third parties.	16 Nicio dispoziție a prezentului Memorandum nu creează obligații juridice între Părți sau față de terți.
Section 7 – Settlement of disputes	**Capitolul 7 - Soluționarea diferendelor**
17 Any dispute, controversy or claim between the parties arising out of, or relating to, this Memorandum is to be resolved amicably by negotiation.	17 Orice litigiu, diferend sau cerere între Părți care rezultă din/sau în legătură cu acest Memorandum va fi soluționat pe cale amiabilă prin negociere.
Section 8 – Suspension, modification or cancellation	**Capitolul 8 - Suspendarea, modificarea sau denunțarea**
18 This Memorandum may be suspended, modified or cancelled at any time by the Republic of Moldova by giving one month's written notice, provided that due consideration is given to winding up any arrangements which have been put in place pursuant to this Memorandum.	18 Prezentul Memorandum poate fi suspendat, modificat sau denunțat în orice moment de către Republica Moldova cu un preaviz în scris de o lună, cu condiția să se acorde atenția cuvenită lichidării oricărui angajament care a fost pus în aplicare în conformitate cu prezentul Memorandum.
Section 9 – Validity and duration	**Capitolul 9 - Valabilitate și durată**
19 This Memorandum shall be valid from the date on which it has been signed by both parties and remain valid for a period of three years, or until an on-site follow-up audit, if that becomes necessary, has been completed, whichever is later. Implementation of this Memorandum is subject to the availability of funding.	19 Prezentul Memorandum este valabil din data la care a fost semnat de ambele Părți și rămâne valabil pentru o perioadă de trei ani, sau până la finalizarea unui audit de monitorizare la fața locului dacă acest lucru devine necesar, oricare din aceste date survine mai târziu. Punerea în aplicare a acestui Memorandum este condiționată de disponibilitatea de finanțare.
Section 10 – Additional provisions	**Capitolul 10 - Prevederi adiționale**
20 The cost of the travel of the audit team to the Republic of Moldova will be covered by IMO. The	20 Costul corespunzător călătoriei echipei de audit în Republica Moldova va fi acoperit de OMI. Costurile aferente deplasării în țară a echipei de

cost of in-country travel of the audit team would be the responsibility of the Republic of Moldova.	audit ar trebui să fie în responsabilitatea Republicii Moldova.
21 In witness whereof, the parties have signed the present Memorandum in two original copies each in Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation or application of the provisions of the present Memorandum, the English text shall prevail.	21 Drept pentru care, părțile au semnat prezentul Memorandum în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicare prevederilor prezentului Memorandum, textul în limba engleză va fi de referință.
On behalf of the Republic of Moldova Mircea Păscăluță State Secretary of the Ministry of Infrastructure and Regional Development Republic Moldova Date: 07.12.2022	În numele Republicii Moldova Mircea Păscăluță Secretar de Stat al Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale Data: 07.12.2022
On behalf of IMO Kitack Lim Secretary-General Date: 16.01.2023	În numele Organizației Maritime Internaționale Kitack Lim Secretary-General Data: 16.01.2023